

九州産業大学
国際文化学部紀要

第 8 号

九州産業大学国際文化学部

平成9年(1997)3月

目 次

An analysis of hyphenated compound words consisting of more than two words Nobutaka OGA	1
『ソネット集』における独白と反復表現	富原 裕二 7
Lord Byron: Hours of idleness — A small step to a poet —	Takuji TAKANO 25
ウィリアム・サロイアンの青年時代と30歳代: 1932~43年の間のサロイアンの人生と文学	立山 昇 37
ドイツにおける生涯教育施設の史的変遷に関する研究 (その2・完) —— 1970年代以降の夜間ギムナジウムのカリキュラム改革を中心に —— 小川 哲哉	47
いかに生命倫理を教えるか 道徳教育の理論と実践 第2編	中島 秀憲 57
『ファウスト』脚注の試み (17)	渡辺 信生 79
ジョルジュ・サンド — ギュスターヴ・フロベール 往復書簡を読む (II)	持田 明子 101
Some concepts defined by subsemigroups	Hiroshi ISHIDA 135
On the relative stability of a six-point multistep method Yutaka INAMASU · Hiroki YANAGIWARA	161
Consideration on the teaching materials of high school mathematics. VI —— Geometric construction of the vertex of parabola $y=ax^2+bx+c$ for varying a, b —— Kiyosi YAMAGUTI	167
正規分布および χ^2 分布の BASIC による数値計算	川口 俊郎・川上 弘泰 185
超高真空ポンプの開発	中島 勝 205
Notes on the fractional determination of total dissolved phosphorus in seawater by an UV-irradiation method combined with the MAGIC procedure Katsumi YANAGI · David M. KARL	215
<hr/>	
古井由吉『白髪の唄』論	和田 勉 [1]

AN ANALYSIS OF HYPHENATED COMPOUND WORDS CONSISTING OF MORE THAN TWO WORDS

Nobutaka OGA

(Received January 21, 1997)

As for hyphenated compound words, there are several types of them : for example, one consisting of two words, one consisting of three words, one consisting of four words and so on. Among them one consisting of two words is usually paid attention to. The reason is that the number of such words is far larger than that of other hyphenated compound words and they give us many examples to research linguistically. If I refer to this more correctly, they account for about no less than 90% of all the hyphenated compound words⁽¹⁾ and show us various types of combinations of words. Judging from this, it seems to be all right to think nothing of the hyphenated compound word consisting of more than two words.

But this way of thinking is not right. We are not allowed to neglect such a compound word. Because in spite of scarcity of examples, it makes a contribution to form the English peculiar to magazine and newspaper and in this respect plays a meaningful role. To put this in other words, it is indispensable to journalistic English. So it is far from being neglected ; on the contrary it is worth noticing and researching from the linguistic standpoint.

For this reason, in this paper, I'd like to analyze the hyphenated compound word consisting of more than two words. The ways of analysis are as follows :

- (1) The first task is to put such compound words into two categories, "The Types of Compound Words" and "The Uses of Compound Words" by using examples from *Time* (September 27, 1993), *The Bulletin* (May 3, 1994), *Asian Business Review* (August, 1995), *U.S. News & World Report* (January

- 15, 1996), and *The Economist* (June 15, 1996).
- (2) The second task is to show the number and percentage of such words in each category (e.g., I. A. 1.).
 - (3) The third task is to make a numerical conclusion about a hyphenated compound word consisting of more than two words on the basis of the results found in (2).

I The Types of Compound Words

A With reference to sound

1 alliteration

All Of Me (Lower Melbourne Town Hall, Tania Lacey) :
A brave and excellent solo “theatre-as-therapy” show
from Lacey.

(B, p. 83)

2 quasi rhyme

Affirmative action will be pushed into the spotlight by a
California ballot initiative which aims to ban racial or
gender preferences in state contracts ; this goes against
Mr Clinton's “mend-don't-end” position.

(E, p. 30)

B With reference to word group

1 idiom

Other WTO members hoped for an across-the-board
accord whereby concessions granted to one WTO mem-
ber are extended to all.

(AB, p. 14)

2 collocation

Still, politicians are beating the law-and-order drum.

(B, p. 25)

3 phrase

But many of them are gripped by an us-against-them world view in which the U. S. is not just a trade competitor but a sinister force out to ruin them.

(T, p. 35)

C With reference to sentence

1 the form of statement

If Mr Yeltsin did opt for an energetic, all-systems-go second term, he would find plenty to occupy him.

(E, p. 49)

2 the form of command

Manel miraculously rids people of the evil eye and cures "envy sickness" with a mixture of "oil, garlic, water and prayer" — a sort of praise-the-Lord-and-pass-the-condiments approach.

(T, p. 12)

D With reference to ellipsis

Through the years, the only memory the Power family had of their daughter was yellowing newspaper clips they had sorrowfully added to a family album the day their daughter-turned-radical robbed a bank.

(T, p. 30)

II The Uses of Compound Words

A As adjective

Even the opposition of the American Gaming Association, the industry's seven-month-old Washington lobbying arm (1996 budget : \$4 million), is unlikely to stop the commission.

(US, p. 54)

B As adverb

A User's Guide To Qualitative Research cites an example of where qualitative research and quantitative research work hand-in-glove.

(AB, p. 46)

C As subject

Even 6-year-olds get to hold froth on their favorite animals, and some folks on the adult panels are identified as "college student" or "homemaker."

(US, p. 20)

D As complement

"We pride ourselves in being up-to-date with planning for the World Cup," says Louis Luyt, president of the South African RFU.

(B, p. 94)

E As object of verb

It takes shopping-by-agent a stage further than Bargain-Finder.

(E, p. 86)

F As object of preposition

The image of sex-as-mechanism is one of the oldest tropes in modern art.

(T, p. 52)

G As supplementary noun phrase

Meridian's \$650 million claim is against no fewer than 18 defendants, including James Burns (a member of the

family which founded Burns Philp), former foreign affairs chief Peter Henderson (the late Sir Robert Menzies' son-in-law), and Reuben Lew (Estate Mortgage founder), as well as auditing, legal and insurance firms.

(B, p. 10)

(abbreviation)

T : *Time*, September 27, 1993

B : *The Bulletin*, May 3, 1994

AB : *Asian Business Review*, August, 1995

US : *U. S. News & World Report*, January 15, 1996

E : *The Economist*, June 15, 1996

III Quantity and Percentage

I-A-1 : 11 examples (5.1%), I-A-2 : 1 example (0.5%), I-B-1 : 55 examples (25.5%), I-B-2 : 9 examples (4.2%), I-B-3 : 135 examples (62.8%), I-C-1 : 1 example (0.5%), I-C-2 : 1 example (0.5%), I-D : 2 examples (0.9%)

II-A : 182 examples (84.6%), II-B : 1 example (0.5%), II-C : 8 examples (3.7%), II-D : 4 examples (1.9%), II-E : 4 examples (1.9%), II-F : 15 examples (6.9%), II-G : 1 example (0.5%)

(The total number is 215.)

Conclusion

- (a) As for "The Types of Compound Words", the examples of "phrase" are far more than those of other types and account for 62.8% of all the examples. This means that a phrase formed on the basis of a relatively free combination of words is fit to become a hyphenated compound word consisting of more than two words.

- (b) Referring to "The Types of Compound Words" again, the type of "idiom" is small in quantity, in comparison with the type of "phrase", but we can't neglect their numerical value which is 25.5%. Because this verifies that the set expression, that is, an idiom can also contribute to the formation of a hyphenated compound word consisting of more than two words.
- (c) As for "The Uses of Compound Words", what should be pointed out is that the number of examples of compound adjectives is much larger than that of examples of other uses and that compound adjectives truly prevail.

*This paper is made on the basis of a piece of research I presented at the 26th meeting of Linguistic Society of West Japan (September 7, 1996).

Note

- (1) In the case of the September 27, 1993 edition of *Time*, the numerical value is 90%. In the case of the May 3, 1994 edition of *The Bulletin*, the numerical value is 91%. In the case of the August, 1995 edition of *Asian Business Review*, the numerical value is 88%. In the case of the January 15, 1996 edition of *U.S. News & World Report*, the numerical value is 89%. In the case of the June 15, 1996 edition of *The Economist*, the numerical value is 93%.

References

- BBC English Dictionary* (HarperCollins Publishers, 1992).
Collins COBUILD English Guides: 2 Word Formation (HarperCollins Publishers, 1994).
 A. J. Thomson & A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, 4th ed., (Oxford University Press, 1991).
 Geoffrey Leech, *Introducing English Grammar* (Penguin English, 1992).
 L. G. Alexander, *Longman English Grammar* (Longman, 1994).
 Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar* (The University of Chicago Press, 1992).
 R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar* (Maruzen, 1975).

『ソネット集』における独白と反復表現

Soliloquy and Repetition in *The Sonnets*

富原 裕二

(1997年1月21日受理)

『ソネット集』の反復表現についてはすでに Stephen Booth (1969) が詳しく論じている。シェイクスピアの反復は相似ばかりではなく同時に相違性も強調する。このような不規則を含む反復という現象を、Booth (1969) は 'simultaneous parallelism and nonparallelism' という観点から説明している。たしかにシェイクスピアの対句的な繰り返しは単純な相似をくり返すことは少なく、何らかの変形をとまなうことが多い。たえず変化を含んだこのような反復は、読者に一行一行においてその読み方(認識)を更新 'revise' することを強いる。Booth (1969) がいう反復の概念は、シェイクスピアの詩行がもつ一つの側面をうまく説明している。それが与えるよろこびのなかには、'the intellectual gymnastics' (Booth, 1969) という比喩さえも誇張とはいえないほど知的な要素が強い。しかし、反復の知的側面に目を向けすぎると、反復のなかには情緒的反復とでもよぶべき側面があることを軽視することにはならないだろうか。シェイクスピアの反復のすべてが不規則な nonparallelism を含むわけではない。またすべての nonparallelism を含む parallelism が読者に 'the intellectual gymnastics' を与えることを目的としているとは限らない。とくに『ソネット集』の 63-68番のなかで使われた反復表現のなかには、Stephen Booth (1969) が予想するような知的な要素は希薄である。それらは知的であるよりは情緒的に行われた反復の例であるように思える。

63-68番の連作は Ovid の *Metamorphoses* の影響で書かれたグループ(59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74)のほぼ中間に位置する (Dover Wilson, 1969)。このグループのなかには瞑想的な主題を独白的に歌ったものが多い。63-68番では特にその傾向が強い。そのなかで使われた反復表現をみても共通した特徴がある。おそ

らく、全体として見られる独白的調子がこの特徴と関わっているように思える。特徴というのは、一つには反復表現への依存度が大きいことがある。まず音韻、統語、意義のすべての面で現れた反復の数が多い。しかし、頻度自体は『ソネット集』全般と比較して特に珍しいことではないかもしれない。63-68番の連作で興味深いことは、後で見ると、反復表現が作品全体の枠組みに大きく関わっていることである。特徴のもう一つは、数量的な程度ではなくその性質について見られる。つまり、そこに現れる反復は知的であるよりは情緒的である。知的目的で使われる反復は、ものごとの関係を類似や対照によって説明するために使われる。これに対して、情緒的反復というのは、ある感情をくり返すことで得られる音楽的満足を目指す。もちろん、63-67番の連作に使われた反復が情緒的であるというのは、そのなかに知的目的がないという意味ではない。ただ他のソネットと比較してみると、一つの情緒のなかにとどまろうとする傾向のほうが目立つのである。

63番のなかには作品の枠組みを構成する反復表現が使われている。次の(1)(2)(3)が並列して octave をつくり、(4)(5)にはその反響がある。引用は Dover Wilson (1966) ケンブリッジ版からである。(以下シェイクスピアの引用は全てケンブリッジ版による)

- (1) [*Against* my love shall be as I am now
With Time's injurious hand crushed and o'erworn,]
(2) [*When* hours have drained his blood and filled his brow
With lines and wrinkles,] (3) [*when* his youthful morn
Hath travelled on to age's steepy night,
And all those beauties whereof now he's king
Are vanishing, or vanished out of sight,
Stealing away the treasure of his spring:]
(4) [*For* such a time do I now fortify
(5) [*Against* confounding age's cruel knife,]
That he shall never cut from memory
My sweet love's beauty, though my lover's life.
His beauty shall in these black lines be seen,
And they shall live, and he in them still green.

(〔 〕とイタリック等は筆者による、以下同じ)

統語的に見ると、時間を表す3つの節が *against*-*when*-*when* の構造の octave を

つくる。それを for such a day が受けて sestet が展開する。前半の against-when-when という三つの節は、文法的な機能が等しいばかりか、意義的にみても並列である。なぜならそれぞれの節は、ルネッサンスに流行の無常観、つまり時間による青春の美の破壊・喪失についての嘆きをくり返したものにすぎないからである。反復へのつよい指向は音韻的にみても認めることができる。たとえば、次の二行はいくつもの同音をくり返して詠嘆のリズムを作っている。

When hours have drained his blood and filled his brow
With lines and wrinkles, when his youthful morn

の2行は、/w/の反復が大きな節目をつくる。さらに、'drained his blood and filled his brow' には /d/-/d/-/d/-/d/ と /b/-/b/ があり、そのなかの /l/-/l/ の反復は次の 'with lines and wrinkles' の /l/-/l/ に反響する。以上は前半の octave についてのみ目に付くものを挙げただけであるが、それだけでも63番が反復という技巧にいかになに依存しているかがわかる。

しかし、63番の反復について重要なことは、反復への大きな依存にもかかわらず、他方ではこれらの反復が規則的な構造をめざしてはいないという事実である。それぞれのあいだにはパラレルの均整が欠けているのである。まず、反復の骨組を支える部分（接続詞）の対応が正確ではない。(1)の against と(2)と(3)の when は同義語ではない。against は 'for the time when' (Schmidt, 1902) である。したがって、(2)(3)の when 以下が対応するのは、厳密に云うと(1) against 以下とではなく、(1) Against (the time when) my love ... のなかの省略された when 以下となのである。それぞれが取り上げる主語も不規則である。(1)では青年 'my love' が、(2)では時間 'hours' が、(3)では朝日 'morn' が主語である。(1)と(2)の主語は作用を及ぼすもの(時間)と及ぼされるもの(青春)との違いがあり、(3)の主語 'morn' はあとで触れるが(1)(2)のメタファーの論理とは異質である。不規則はこれ以外にもいろいろある。'With Time's injurious hand' と 'With lines and wrinkles' とは形態は似ているが、意味の整合はない。'Time's injurious hand' は老化の原因であるが、'lines and wrinkles' はその結果である。あるいは、(5)の against は(1)の against に似ている。しかし、(1)の against が 'in anticipation of (in preparation for) the time when' (Booth, 1977) という時間に言及する意義であったという記憶が消えている。なぜなら、時間に対抗して 'in opposition to' (Booth, 1977) 戦う 'fortify' の記述が使われているのだから。このように63番の反復を詳しく見れば見るほど対応のゆがみが明

らかになる。しかし、もっとも目立つのは、octave を構成する三つの反復(1)(2)(3)の長さの不均一である。(1)は二行でまとまっているのに、(2)は1行半のところで中断する。反対に(3)は延々と4行を超えて続く。すでに述べたように、(1)(2)(3)はほとんど同一の観念を述べたものである。しかし、普通の意味での論理的な構造をめざしているとは言い難い。論理や構造の対応関係への配慮が欠けているからである。

Stephen Booth (1969) はシェイクスピアのパラレルが不規則である理由について、表現においての関心が主題(tenor)に向かい、手段である形式(vehicle)の整備に関心が薄かったためと考えているようである。もっとも、ストイックな Booth の考察は詩行が読者に与える効果だけに限定して、その原因を作者の中に求めようとはしない。nonparallelism が読者に与える効果が 'draw the reader's attention not to themselves(these lines) but to their substance' だと言うにとどめる。しかし、ある詩行がそのような効果を与えるのは、その作者が形式の論理よりは主題を重視したためだと考えても良からう。シェイクスピアは定型的な論理や言葉の慣用にあわせて主題を切り取るのではなく、反対に主題の論理に言語 (vehicle) をあわせようとする。言葉のうえでの規則性をもとめようとはしないのである。しかし、nonparallelism が構成を軽視した結果だと考えるのは間違いである。むしろ、事実は反対である。たとえば、行為 'action' の前と後との情欲 'lust' を対比的にのべた129番の

Past reason hunted, and no sooner had

Past reason hated as a swallowed bait,

という二行のそれぞれ前半は 'pointedly parallel' でありながら、後半部分だけが 'pointedly nonparallel' (Booth, 1969) であるために読者の不意を突く。このような nonparallelism を支えるのはむしろ強い構成意識である。あるいは、青年とアドニスやヘレナとを比較した次のパラレルも意義のうえで全くの並列である(53番)。

Describe Adonis and the counterfeit,

Is poorly imitated after you,

On Helen's cheek all art of beauty set,

And you in Grecian tires are painted new:

ところがシンタックスについて見ると、後ろ2行は前2行との対応が分からないほど改変されている。しかし、ここでも構成意識は強く働いている。各二行ずつという均整をまとった対句でありながら内部のシンタックスが違うために、後の2行を読むときに読者は 'genuine bewilderment' (Booth, 1969) を与えられる。新しく読みとる

現実のシンタックスが古いシンタックスの残像を壊すのである。nonparallelism が実は強い構成意識に依存しているというのは以上の理由からである。構成への要求と形式主義を拒否する緊張がシェイクスピアの nonparallelism を作るのである。

63番の反復にみられる不規則は Booth (1969) のいう nonparallelism の現象として説明できなくはない。シェイクスピアは形式的な均整で思考を統制するかわりに、現実の思考のながれを優先させたのである。実際に(1)(2)(3)を互いに釣り合う同型の反復に書き換えたならばいかに機械的単調になるかは容易に想像がつく。だから、不規則は話者の生きた思考の流れを論理で固定しなかった結果だと見なしてもよい。しかし、少なくともその思考の流れは、Booth (1969) が云うように 'intellectual commitment' を読者に要求するとは思えない。とくにこの63番の場合にはシンタックス自体が平易であるため、知的な努力はほとんど要らない。青年の顔に合わせた叙述の焦点は安定して8行のあいだ少しも変化しない。おそらく63番のようなルースな反復はBoothのいう nonparallelism とは性質が異なるのではあるまいか。彼の nonparallelism を支えるのが強い構成意識であるにたいして、構成意識の弛緩が原因であるようなルースな反復というものがあるのではないだろうか。

＊

『ソネット集』のなかのバラレルの大部分はもちろん強い構成意識に支えられたものである。シェイクスピアは基本的には iambic pentameter の 4-4-4-2 (abab-cdcd-efef-gg) という制約が多いソネットの形式に従った。破格が効果的であるのは厳格な構成のなかで行われるからである。ふつうシェイクスピアは各連 (quatrain) 単位で考える (C. L. Barber, 1987)。よほどのことがない限り、各連で何らかの区切りをつける。だから、一連と二連のあいだは多くはピリオドあるいはコロンのなどで区切られる。ところが63番は quatrain 単位の形式を放棄している。(1), (2)が不揃いであるばかりか、4行目が caesura で中断して、さらに enjambment で五行以下の第二連に続く。quatrain をまたいで caesura と enjambment がおこるのは154のソネット中63番だけが唯一の例外である。4行目が二つに割れて前後にまたがることと与える構成への影響はきわめて大きい。対句的な構造が大きく損なわれるからである。読者はこれらの反復を読むときに、先行する単位との対比してそれぞれを読む程度が小さい。というのは、それぞれの間の対句的な並行をあまり意識させられないからである。(2)は途中で中断するために、(1)に対して対等な独立性を主張しない。さらに(3)は(2)のなかに食い込む。このような反復においては、前のシンタックスが後の文に影響を与

える残像をつくりにくい。読者は(2)を読むときに、(1)にたいする対句としてではなく、(1)にたいする追加的連続として読むのである。だから、octave のなかの against-when-when の構造は、against-and-and に書きかえても大した差を生じない。それほど各部分の間の対句的な関係はルースなのである。

構成意識が弛緩した反復を Booth (1969) の知的な反復と同じものとして理解することはできない。その目的はもっと情緒的だからである。つまり、類似の表現を繰り返す目的はそれによって混然と融合した一つの情緒を作ることである。63番の反復では時間がもたらす無常についての観念が3通りに変奏されるが、三つのあいだには変化や展開がほとんど起らない。むしろ、それぞれの叙述は互いに重なりあって、その境界を消滅させるのである。

三つの変奏には伝統的なメタファーが使われている。論理的にみると、それらのメタファーは異質な要素を含んでいるが、詩行はそれらを融合して一体化するように展開する。まず最初の Against 以下二行は Time the Warrior のイメージではじまる。(cf. his (Time's) cruel hand (60番), Time's fell hand (64番)) 青年の肉体は攻撃を受ける城である。二番目の when 以下の一行半には、Time the Farmer に変わる。青年は畑 (field) である。次の when 以下の四行余りには、同じように伝統的であるが、それまでとは異質な観念が現れる。つまり、人生を太陽の運行で表し、老齢と死を夜の闇で表す。青年は朝の太陽である。ついでに、最後の For 以下には再び Time the Warrior があり、青年は城 (castle) である。整理すると以下ようになる。

	時間 (老年)	青年 (青春)
(1) Against...	Time the Warrior	castle
(2) When...	Time the Farmer	field
(3) When...	night darkness	the Sun (Morn)
[4] For...	Time the Warrior	castle]

しかし、(1)(2)(3)は整然とした関係をなしている訳ではない。たとえば、(1)と(2)とは混ざり合って境界が消えかけている。'drain his blood and filled his brow with wrinkles' に含まれる農耕のイメージ(排水と畝作り)は、大刈り鎌を振るう農夫 (Time the Farmer)(cf. delves the parallels (60番)) に由来する。しかし同時に、農夫が掘る農地は戦場に掘る塹壕(trenches (2 番))とも読めるので、(2)の中には(1)の Time the Warrior のイメージが重複している。と言うよりは、(2)のなかの Time the Farmer のなかに Time the Warrior が尾を曳いていると考えるべきかも知れ

ない。つまり、(1)(2)は互いに一つの言述として独立して論理的な関係を持つように配置されているのではなく、境界がぼかされて融合する。最後の(4) For 以下でまた時間のメタファーが使われるときには、(1)(2)(3)に由来する観念の蓄積を帯びている。基本的には Time the Warrior である。‘I now fortify Against confounding age’s cruel knife’ の中には、城を守る中世的な戦争の比喩 (fortify) があるからである。しかし、時間という老人が持つ剣 (age’s cruel knife) は草刈り鎌 (the scythe of Time) に由来する。‘he in them still green’ のなかの botanical imageries は第一連の Time the Reaper に発する農耕の観念の名残りである。したがって、‘confounding age’s cruel knife’ は Time the Warrior であると共に、Scythe で草を刈る Time the Farmer でもある。それぞれの観念が論理的な関係を無視して融合しながら蓄積されていく。このためには論理的な輪郭をはっきりとした対句的パラレルよりは、入り組んで不揃いの論理的に弛緩したパラレルが相応しいのである。

論理的な思考を優先させて読むと、(3)のなかの太陽のメタファーは少し唐突である。しかし、それさえもたいした違和感を与えることはなく、やはり付加的融合のなかに取り込まれる。朝日 ‘the youthful morn’ のメタファーは論理的に考えると、(1)(2)から異質でありソネット全体で見ても孤立している。なぜなら、(1)(2)(4)は時間を擬人化した観念からなるのに対して、(3)だけが人生を擬人化した太陽 (人生のメタファー) からなるからである。それにも関わらず、(3)が読者を特に違和感を与えないのは、(1)(2)から独立した第二連を形成していないからである。‘his youthful morn’ は第一連に跨がって始まる。形式が融合するのと同じように、(3)の観念も(1)(2)にたいして独立した対句を形成せずにそのなかに融合する。なぜなら、太陽の黄道上の運行を示す ‘hath travelled on to age’s steepy night’ は一連に出てきた戦場 (field) を受けているからである。‘travel’ (太陽の運行) のなかには骨折り (travail) ながら歩く兵士のメタファーが隠れている。多くの評家はエリザベス朝において travel と travail が interchangeable であったことを指摘しながら、なぜか travail の意義が ‘steepy’ に与える影響を考慮しない。しかし、travelled on to age’s steepy まで読んだときに、読者が次にくると予想するものは、上に険しい山 (hills) である。したがって、期待された hills に現実の ‘night’ が取って代わったときに steepy の読み替えが行われる。‘steepy’ は登りから下りの傾斜 (the precipitous descent into the darkness (and death) of old age) に変わる。異質な太陽のイメージが導入されてそれまでの観念の中にとりこまれるのは以上のプロセスによってである。ところが、次にはその中に Time the Thief の観念が追加される。8行目の Stealing の主語は太陽 (厳密には ‘all the beauties’) である。だから、stealing away だけを読んだと

きには、7行目の 'vanishing' と同義語 (Stephen Booth, 1977) に見えるが、続く目的語 (the treasure) を読んだときに 'pilfering' の意味に読み変えがおこなわれる。読みかえがおこる前には、太陽がこっそり逃げる。読みかえの後にはそれまでの文法的な主語が捨てられる。そして、[Time] stealing away the treasure of his spring と読み替えられるのである。つまり、beauties が主語であった文のなかで、時間を盗人となす (Time the Thief) 擬人法が途中で取り込まれて主語が時間が変わるのである。

*

Thomas P. Roche (1970) はシェイクスピアのソネットが著しく論理に依存していること 'the extreme dependence of Shakespeare's sonnets on logical patterns and structure' を強調している。そして、論理構造に強く依存している典型例として 'the when-when-then sonnet' を挙げている。63番の against-when-when-for の構造は Roche がいう典型を少しだけ変形したものにすぎない。どちらも繰り返しによってエネルギーを蓄積しそれを then (for) で受け止めて解放する。しかし、整然とした前者の形式はあくまでも論理に依存している。論理に基づいて叙述を管理し組み立てた結果が、4-4-6 の均整を生み出したと言うべきである。だから、Roche のいう論理性がそのなかにあることはその通りである。しかし、ソネット形式において 4行-4行-6行の when-when-then と、63番のような不揃いの against-when-when-for とを同一のものとして論ずることはできない。反復の規則性が失われるにつれて論理への依存度も減少するように思える。

まず第一に、一回の反復が追加されるだけでソネットの論理的均整は大きくそこなわれる。基本形は一連単位で完結できるのに対して、後者の変形は octave の均整を犠牲にせざるを得ない。論理による叙述の管理をめざす場合にはこの犠牲は大きすぎる。第二には、形態の均整が失われるために、各部分の対応が曖昧になる。今見てきたように、63番の反復の各部分のあいだには、並行や対照などの関係が曖昧である。一つの叙述は前の叙述にたいして論理的関係を主張せずに、むしろ付加的に融合しながら膨らんでいく。論理的な対句を形成せずに情緒的蓄積をおこなうのである。三番目の理由は、基本形にくらべて octave のなかに単純に反復の回数が一度増えるだけで調子が変わるからである。結論をはじめる前の二回の反復は理性が管理した構成と言えるが、三回の反復は切迫した感情による反復という調子が強くなる。以上が63番の反復が論理 (理性の logic) より感情 (感情の logic) に依存した反復であるとい

う理由である。(実を言うとな典型的な when-when-then sonnet は15番だけであり、あとは何らかの変形であることは注意してよい)

63-64-65番は主題が類似しているだけではなくスタイルもほとんど同じである。つまり、when-when-then という整然としたソネットの原型が、when-when の部分を余分にくり返して拡大されるのである。その結果原型がもつ簡素な論理性をうしなって情緒的反復にながれる。64番は when に始まる4つの文節をくり返す。

- (1) [*When I have seen* by Time's fell hand defaced
The rich-proud cost of outworn buried age,]
(2) [*When* sometime lofty towers *I see* down-rased,
And brass eternal slave to mortal rage,]
(3) [*When I have seen* the hungry ocean gain
Advantage on the kingdom of the shore,
And the firm soil win of the watery main,
Increasing store with loss, and loss with store,]
(4) [*When I have seen* such interchange of state,
Or state it self confounded, to decay,]
Ruin hath taught me thus to ruminate
That Time will come and take my love away.
This thought is as a death which cannot choose
But weep to have, that which it fears to lose.

基本形にたいして when が一つ追加されている。さらに then とあるべき所にまで when がかぶさる。octave の when-when-when による繰り返しを受け止めて新しく展開すべき sestet においても、まだ when の反復が続くのである。もちろん、厳密に言えば 'such interchange of state' は octave を要約的に受け止めている。しかしそれに続く 'Or state it self confounded, to decay' は、無常にかんずる詠嘆をまた取りあげるかの動きである。つぎの65番は前半の12行が5つの疑問文からなり、カップレットがそれを受けた答えである。自らに問いかけて自ら答える独白の形をとる。

- Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad mortality o'ersways their power,
(1) [*How* with this rage *shall* beauty hold a plea,